



РОССИЯ и КИТАЙ

№10

中国与俄罗斯



ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В
ПОДНЕБЕСНУЮ!

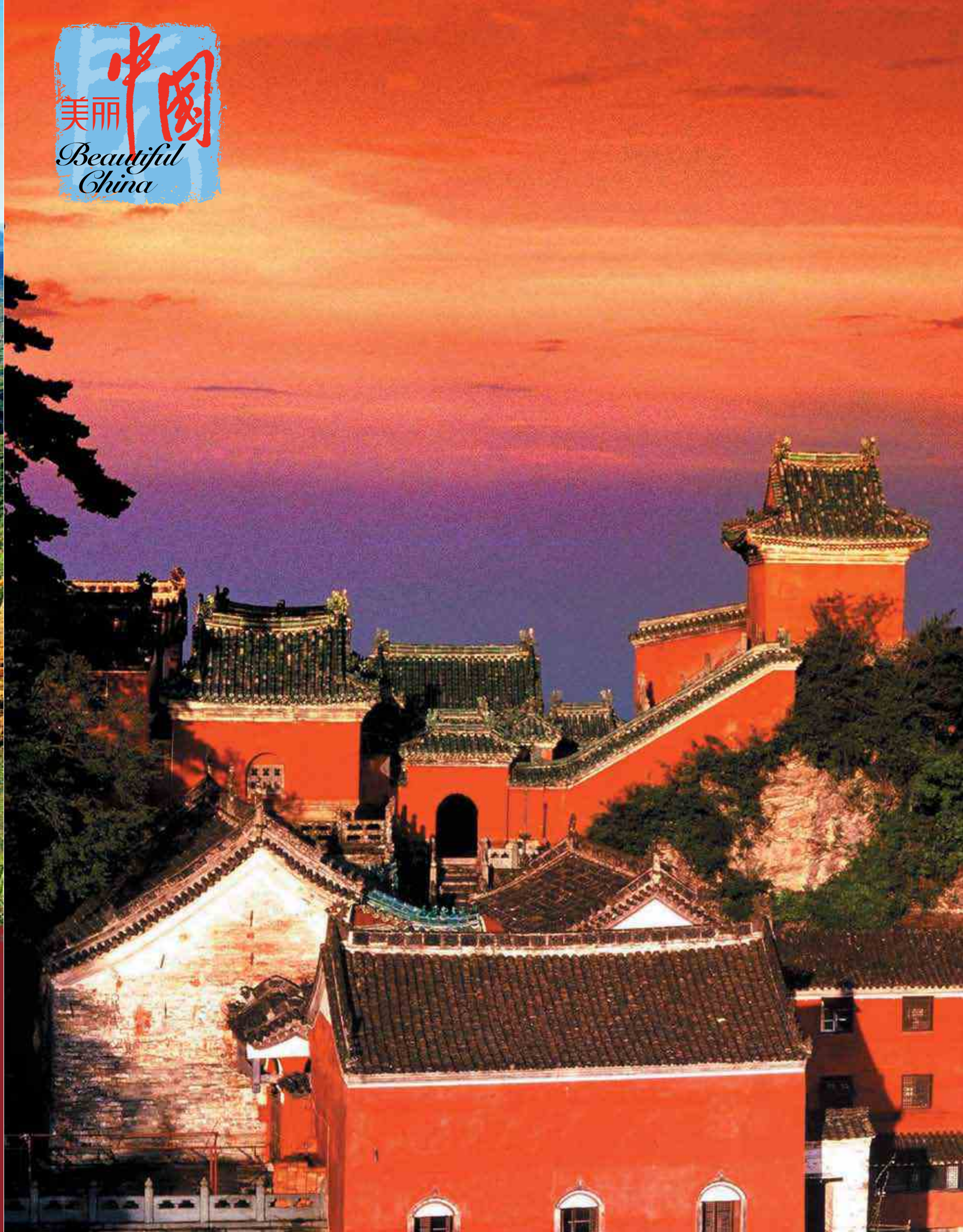


CHINATOURISM.RU

中华人民共和国国家旅游局

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПО ДЕЛАМ ТУРИЗМА КНР





СОБЫТИЯ |

О визите Председателя КНР Си Цзиньпина в Россию

Туризм в Китае

Вас приветствует гостеприимный Шаньдун

ВЗГЛЯД |

Интервью с руководителем Россотрудничества К. Косачевым

Новые рубежи торгово-экономического сотрудничества России и Китая

Россия и Китай в вопросах и ответах

Для большинства регионов СФО Китай остается партнером номер один

РЕГИОНЫ |

Иркутск — город, открытый для сотрудничества

О визите Си Цзиньпина и «восточном курсе» Владимира Путина

Россия и Китай. Что важнее — энергия или энергетика?

Магаданская область

О проекте «Восточные ворота России Забайкальск-Маньчжурия»

Об опыте эксплуатации китайских автомобилей в Сибири. Достоинства, недостатки, перспективы

Главное в сотрудничестве — это доверие Чайный путь

СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ |

Россия и Китай помнят павших героев

КУЛЬТУРА |

Как я стал изучать имперские языки

«Даляньский хор русской песни»

Выставка в Москве

На велосипеде через Китай

事件 |

关于习近平主席访俄

中国旅游

好客山东欢迎您

观点 |

访俄罗斯国合署署长康斯坦丁·科萨切夫

中俄经贸合作的新领域

中俄关系问答

对西伯利亚联邦区的大多数州来说，中国是头号伙伴

地区 |

伊尔库茨克-开放合作的城市

论习近平访俄及普京的“东方路线”

俄罗斯—中国，什么更重要——能量还是能源？

马加丹州

《跨境旅游文化公园“俄罗斯东方之门”后贝加尔斯克-满洲里》

关于在西伯利亚使用中国汽车的经验——兼论中国汽车的优缺点和对其前景的影响

合作中最主要的就是信任

茶叶之路

历史之页 |

俄罗斯与中国还记得牺牲的英雄

文化 |

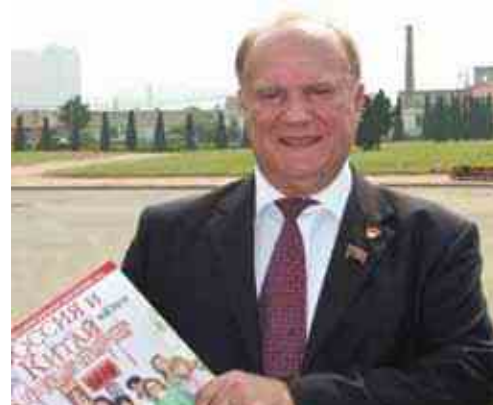
我是如何开始学习“帝国语言”的

大连俄罗斯歌曲合唱团

莫斯科展览会

骑自行车穿越中国

НАС ЧИТАЮТ И ЗНАЮТ: 我们的读者是:



«Russia and China»

№ 10/ 2013

EDITORIAL STAFF

Editor-in-chief: Berezhnykh Vladimir
Project manager: Berezhnykh Oleg
Chinese editor: Zhou Rongguang
辽宁省中俄合作协会
Tel/电话: +86-24-22725209
Fax/传真: +86-24-23830928
E-mail: china-rus@hotmail.com

Design: «Open World Asia»

Illustrations and photographs: «Open World Asia» archive, materials provided by advertisers and authors.

Cover page: Chinese President Xi Jinping, accompanied by Russian Minister of Far East Development Viktor Ishaev, inspects the guard of honor upon his arrival in Moscow, capital of Russia, March 22, 2013. (Xinhua/Xie Huanchi)

ASIA ILLUSTRATED
АЗИАТСКОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ
ОБОЗРЕНИЕ

PUBLISHER

«Expedition InterBAIKAL»
Non-Governmental Organization of Culture
Address: Sukhe-Bator Str., 7, Irkutsk, Russia
Mailing Address: P.O. Box 529, Irkutsk, Russia, 664025
Tel/Fax: +7 (3952) 34-29-35, 36-25-07
Web: www.owasia.org, www.pribaikal.ru
E-mail: expedition@interbaikal.irkutsk.ru

«Expedition InterBAIKAL» © 2013

All rights reserved. All materials are copyrighted and may not be published, broadcast, rewritten or redistributed without permission.

Registration certificate: ФЧ77-49890

Frequency: quarterly

Circulation: Russia - 2000 copies

China - 2000 copies

Passed to printing: 1 May 2013

REPRESENTATIVES

Kaliningrad region | Winokurov Alexander, +7(905)2467542, a-win@mail.ru

Moscow | Martynov Sergey, +7 926 1738075, martynoff@inbox.ru

Ural | Melnik Ivan, +7 922 1588334, iv.melnick1986@yandex.ru

West Siberian | Savinova Elena, +7 383 2926398, orientstudy@mail.ru

Krasnoyarsk Krai | Zabuga Eugeni, +7 3912 409138, zews74@mail.ru

Republic of Buryatia | Lenkhoboev Galdan, +7 924 5553888, goldenuu@yandex.ru

Mongolia, Ulan-Bator | Kruchkin Yuri, +976 99 083200, kruchkin@hotmail.com

Advertisement in Mongolia | «Angara Kolos», +976 99 11 3953, irk_pred@mongol.net

Transbaikial | Vasil'ev Gennadiy, +7 (914) 4666039, kedr@zabspu.ru

Shenyang | Zhou Rongguang, +86 136 04035356, china-rus@hotmail.com

Dalian | Wenbo +86 139 42809196, 0411-82587002
Mira Wu, +86 13704099021, umira2@mail.ru

Manzhouli | Miao Lihua, +86 84704685

Haerbin | Shen Yuchen, +86 186 04054974, shenyuchen723@sina.com

Tianjin | Ulyanov Vladimir, +86 158 22918411, vladimul1930@mail.ru

Beijing | Yang De Hui, +86 135 11081710, ydh67@yandex.ru

Liu Xuan Dmitry, +86 130 01953957, dimaliu@yahoo.com.cn

Huhehaote | Wu Lanna, +86 137 34713193, chayezhilu@163.com

Wulumuqi | Filonov Yan, +86 135 65807796, filonov.yan@mail.ru



Я, как главный редактор, честно говоря, переживал за то, как наши читатели встретят 9-й номер журнала «Россия и Китай». Ведь значительную часть содержания этого номера заняли материалы, посвященные 18-му съезду Компартии Китая. Мы главами цитировали отчетный доклад Ху Цзиньтао, публиковали резолюцию 18-го Всекитайского съезда КПК по докладу Центрального комитета 17-го созыва.... То есть это все были политические материалы, при этом достаточно объемные, читать которые, и осмысливать – задача не простая. Вдруг мне скажут, что 9-й номер получился скучным, официальным?!..

К счастью, реакция читателей на этот номер оказалась иной, чем я ожидал. Тема 18-го съезда КПК, история Компартии Китая оказались интересны многим. Интерес к Компартии растет пропорционально успехам Китая в социально-экономической сфере.

Читатели, в своих письмах, просили продолжить тему внутриполитической жизни КНР, рассказывать о тенденциях развития китайской Компартии. Большой интерес вызывает и личность нового Генерального секретаря КПК, Председателя КНР Си Цзиньпина. Да, в русскоязычном интернете о нем информация есть, но часто она или тенденциозная, или, как говорят в России, «высосана из пальца».

Как бы там ни было, но мы, редакция журнала «Россия и Китай», нащупали для себя еще одну тему, действительно интересную нашим читателям – тему социализма в Китае, его настоящего и будущего в этой стране. И мы постараемся, в меру своих возможностей, давать объективную и правдивую информацию об этом, в целом о ситуации в КНР. И, конечно же, в России тоже. Собственно, обо всем этом, а главное - о том, что связывает и сближает наши страны, мы рассказываем в нашем журнале с самого первого номера.

И российским, и китайским же читателям, надеемся, будут интересны материалы, посвященные визиту Председателя КНР Си Цзиньпина в Россию, некоторым российским и китайским регионам, Году китайского туризма в России и перспективам развития российского туризма в Китай, а также примеры нашего сотрудничества в прошлом и настоящем

老实说, 我作为总编, 确实担心过第9期《俄罗斯与中国》杂志是否会受读者欢迎。因为这期杂志大部分内容都是关于中共十八大的。我们用许多章节引用了胡锦涛的报告, 刊登了十八大关于十七届中央委员会报告的决议……这都是一些政治性的文章, 而且篇幅很大, 要读懂它, 理解它不是一件容易的事。如果有人对我说第9期杂志写得很乏味, 像是官方文件, 那可怎么办! ? ...

值得庆幸的是, 读者们对这期杂志的反应与我的忧虑截然相反。原来, 许多人对中共十八大的题目, 中国共产党的历史题目更为感兴趣, 因为今天在俄罗斯很少有人写这种文章。对中国共产党兴趣的增长是与中国在社会和经济领域取得的成就成正比的。

许多读者来信要求都继续登载关于中国国内政治生活题目的文章, 多介绍中国共产党发展的趋势。新当选的中共中央总书记、国家主席习近平的为人, 也引起了很大兴趣。在俄文网站上有关于他的信息, 但都是带有倾向性的, 或者是向俄罗斯人常说的“挠痒痒”文章。

不管怎样, 我们《中国与俄罗斯》杂志社还是嗅到了一个读者感兴趣的题目--关于中国的社会主义, 关于这个国家的现在和未来。我们将尽我们的全力向您介绍客观、真实的中国, 当然, 关于俄罗斯也是同样。说实在的, 我们所讲述的一切, 最主要的是想告诉读者, 是什么把我们两国连在了一起, 并逐渐拉近, 这是我们从第一期杂志就讲述的内容。

我们希望, 不论是中国读者, 还是俄罗斯的读者, 都会对中国国家主席习近平访问俄罗斯, 以及对中国和俄罗斯一些地区的介绍, 对俄罗斯中国旅游年、以及对过去和未来的一些合作范例感兴趣。



«Китай и Россия» - это едва ли не единственный журнал на тему российско-китайских отношений с параллельным переводом. Он распространяется как в России, так и в Китае - на форумах, презентациях регионов, в ходе двусторонних встреч и саммитов. Благодаря этому наш журнал известен многим государственным деятелям и высоким правительственным чиновникам, дипломатам, ответственным за укрепление отношений между нашими странами.

В то же время он доступен и предпринимателям, заинтересованным в приобретении и продаже товаров, услуг и технологий, потому что распространяется также и через Ассоциации предпринимателей, через Торгово-Промышленные палаты, на выставках. Есть примеры, когда публикация информации, или рекламы в нашем журнале стали информационным поводом для реальных инвестиций в те или иные проекты, помогли формированию взаимовыгодных связей в соседней стране.

Используйте журнал "Россия и Китай" для формирования благоприятного общественного образа вашего региона или предприятия!

《中国与俄罗斯》杂志中的广告-高效且节约成本

谈我们杂志上的广告

《中国与俄罗斯》杂志是目前唯一一本用俄文和中文两种文字出版的介绍中俄关系的大型国际性刊物。

《中国与俄罗斯》杂志在俄罗斯和中国都有发行---在论坛会上、展览会上、双方会谈中和峰会上都有散发。所以, 很多高级政府官员和负责我们两国关系建设的政府工作人员都熟知我们的杂志。从事商品贸易、劳务和技术服务的企业家们也可以得到这本杂志, 因为这本杂志还通过“企业家协会”和“工商会”散发, 还在展览会上散发。

我们杂志发布的信息或广告成了某些实际投资项目的信息纽带, 帮助在邻邦建立了互利关系。这样的例证已经有好多。

《中国与俄罗斯》杂志将为您所在的地区或企业创造良好的社会形象。